



le programme

NOËL
1845-1995

CRASSE-TIGNASSE

Le spectacle

Crasse-Tignasse,
spectacle d'ombres créé par
le Théâtre du Tilleul
d'après *Der Struwwelpeter* de
Heinrich Hoffmann

Traduction française:
Cavanna.

Mise en scène:
Margarete Jennes

Ombres:
Carine Ermans et
Mark Elst

Musique:
Alain Gilbert

Décor:
Alexandre Obolensky



• au Goethe Institut
58 rue Belliard,
1040 Bruxelles
samedi 16 décembre
15 h et 20 h

• au Théâtre de la Balsamine
1 rue Félix Marchal,
1030 Bruxelles
mardi 26 décembre 15 h
mercredi 27 décembre 15 h
jeudi 28 décembre 15h-17h30
vendredi 29 décembre 15 h

• Réservations:
Halles de Schaarbeek
tél 02 - 218 00 31

• "Le chef-d'oeuvre de la littérature enfantine allemande devenu un chef-d'oeuvre belge du théâtre de marionnettes. Pauline meurt brûlée vive pour avoir joué avec les allumettes. Conrad se voit amputé du pouce qu'il suçait envers et contre tous. Gaspard creuse sa tombe en refusant sa soupe. Jean regarde-en-l'air chute lamentablement dans la rivière. C'est naïf et atroce. Mais c'est aussi follement drôle quand c'est conté en vers de mirliton par le Dr Heinrich Hoffmann, ironiquement traduit par Cavanna et "mis en ombres" par le Théâtre du Tilleul. Ainsi, l'ambigu chef-d'oeuvre de la littérature enfantine allemande, qui continue à terrifier bien des adultes tout en ravissant les petits, est-il devenu l'un des meilleurs spectacles "pour tous" de ces dernières années. (...) Un spectacle d'une étonnante esthétique, où la fine manipulation des silhouettes noires ou colorées ajoute à la fascination de ces contes moraux, infiniment cruels et drôles à la fois. Bref du très grand art !"

Marianne Vanhecke. La Libre Belgique.

Crasse-Tignasse est le premier spectacle d'ombres du Théâtre du Tilleul. Ont suivi *La fameuse invasion des Ours en Sicile*, d'après Dino Buzzati et *Max et Moritz* d'après Wilhem Busch. *Crasse-Tignasse* a été joué plus de 450 fois un peu partout en Europe et au Canada. Il a fait l'objet d'une série télévisée à la RTBF.

• Un théâtre d'ombres qui a su allier magnifiquement la technologie occidentale et la haute sensibilité artistique de l'Orient. Les figurines manipulées sur écran par Carine Ermans et Mark Elst tiennent le public sous le charme pendant toute la durée du spectacle. On retient son souffle, on est fasciné, on a peur juste ce qu'il faut (à un degré où c'est une sorte de plaisir) mais on sait déjà que le rire se prépare à cascader."

Daniel Fano. *Le Liqueur.*

• "Le castelet peint par Alexandre Obolensky, les ombres noires et colorées de Carine Ermans et Mark Elst, leur manipulation délicate, participent au charme incomparable de ce petit joyau théâtral. Le résultat est esthétiquement parfait... Et rien de tel, pour renforcer le côté burlesque des vers de mirliton de *Crasse-Tignasse*, que le ton donné à la mise en scène par Margarete Jennes et par le musicien-bruiteur Alain Gilbert! Un spectacle d'ombres qui est un vrai miracle d'ingéniosité et d'humour."

Michèle Jacobs. *Le Soir.*

• "Les marionnettes fascinent par leur mobilité mécanique et leur machinerie parfaite, proches de ce langage de gestes, "poésie dans l'espace indépendante du langage articulé" que réclamait Artaud"

Libération.

CRASSE-TIGNASSE

NOËL
1845-1995

Le colloque

"Autour de Crasse-Tignasse"

Colloque international de Littérature de jeunesse

Mardi 19 décembre 1995, de 9h30 à 17h.

Goethe Institut, 58 rue Belliard, 1040 Bruxelles.

Spécialistes de Littérature de jeunesse, illustrateurs, éditeurs, universitaires, enseignants, psychanalystes, traducteurs, gens de théâtre,...s'interrogeront sur la modernité de l'oeuvre et tenteront de comprendre pourquoi le *Struwwelpeter* suscite aujourd'hui encore tant de controverses. Seront également évoquées diverses expériences actuelles (formations d'enseignants, animations de musée, créations théâtrales) menées dans différents pays, avec comme point de départ, le livre de Heinrich Hoffmann. La journée s'articulera autour d'une représentation du spectacle du Théâtre du Tilleul. Le colloque, dirigé par Michel Defourny, Maître de conférences à l'Université de Liège, réunira une dizaine de personnalités de la Communauté française de Belgique, de France et d'Allemagne.

• Robert Darquenne,

Professeur de traduction allemande à l'Institut Cooremans de Bruxelles.

"Pauline, Gaspard, Frédéric, Pierrot et les autres, les traductions françaises du *Struwwelpeter*."

• Roger Deldime,

Directeur du Centre de Sociologie du Théâtre de l'Université libre de Bruxelles, Directeur du Théâtre La montagne magique. "*Crasse-Tignasse*, théâtre d'ombres et formation des enseignants"



CRASSE-TIGNASSE

NOËL
1845-1995

L'affiche

• Edition d'une affiche d'anniversaire
S'inscrivant dans la tradition des re-créations du *Struwwelpeter*, Benoît Jacques a redessiné *Crasse-Tignasse* pour une affiche éditée par l'École des Loisirs-Bruxelles et le Théâtre du Tilleul. Né le 20 juin 1958 à Bruxelles, Benoît Jacques a bourlingué une dizaine d'années de l'autre côté de la Manche, avant de s'installer en France. Ses dessins sont publiés dans *Magazine littéraire*, *The Guardian*, *The New-Yorker*, *Libération*, *Astrapi*,... Il a illustré différents livres notamment aux éditions du Chêne et chez Syros. Il a lui-même auto-édité ses dessins dans la superbe collection *Brin de livre*. Un tirage limité à 150 exemplaires de l'affiche sur papier Rives Tradition, numérotés et signés par l'auteur, sera mis en vente lors des représentations du spectacle.

• Nathalie Dresse,

Licenciée en Art et Sciences de la Communication, Ulg.

"Les petites filles désobéissantes ou les soeurs de Pauline"

• Carine Ermans,

Co-fondatrice et Directrice du Théâtre du Tilleul.

"*Crasse-Tignasse* au théâtre. Pourquoi le théâtre d'ombres ?"

• Nelly Feuerhahn,

Chargée de Recherche au CNRS, Paris.

"*De Pierre l'ébouriffé à Crasse-Tignasse*: l'enfance des malentendus. La réception française du *Struwwelpeter*."

• Claude Lapointe,

Illustrateur, Professeur responsable de l'Atelier d'illustrations, Ecole des Arts Décoratifs de Strasbourg.

"Comment me sont apparus les personnages de *Pierre l'ébouriffé*" (Ed. Harlin Quist 1971)

• Jean Lucke,

Professeur honoraire de l'Institut supérieur Charles Buls.

"*Crasse-Tignasse* dans le corps et la bouche de futures enseignants hongroises"

• Christian Mormont,

Professeur de Psychologie aux Universités de Liège et de Lille.

"*Crasse-Tignasse* ou le plaisir triomphant"

• Marcus Osterwalder et Arthur Hubschmid,

Éditeurs à l'École des Loisirs, Paris.

"Faute, punition et rédemption dans les albums de l'École des Loisirs"

• Anne Pironet,

Secrétaire de rédaction du magazine *Liège Université* et du bimensuel universitaire *Le Quinzième jour*.

"La crasse dans le livre pour enfants"

• Beate Zekorn,

Directrice du Musée Heinrich Hoffmann de Francfort-sur-Main.

"Les enfants et *Struwwelpeter* aujourd'hui: les animations au Musée Hoffmann"

- **Publication des Actes du Colloque**
La publication des Actes est prévue pour septembre 1996. L'ouvrage sera enrichi de nombreuses illustrations. Informations disponibles auprès du Théâtre du Tilleul 108 rue de la Brasserie, 1630 Linkebeek à partir de janvier 1996.

L'exposition

- **Exposition**

Le *Struwwelpeter* a été traduit en de multiples langues. Il a fait l'objet d'un nombre impressionnant d'imitations, pastiches, actualisations, re-créations et a suscité maints ouvrages critiques.

Le *Struwwelpeter* est aussi le grand frère d'une série de héros terribles de la littérature enfantine, tels *Max et Moritz*, *Pim Pam Poum*,...

Une mini-exposition dans le hall du lieu de représentation donne un aperçu de la popularité de ce petit livre en Allemagne et permet de mesurer l'ampleur du phénomène *Struwwelpeter* dans le monde. Une "boutique" accompagne l'exposition. Livres, affiches, jouets et objets créés par le Musée Heinrich Hoffmann de Francfort-sur-Main seront disponibles.



La formation

- **Formation au théâtre d'ombres**
Le Théâtre La montagne magique dirigé par Roger Deldime propose aux enseignants de la Ville de Bruxelles une formation au théâtre d'ombres comprenant le parcours suivant:
 - visionnement du spectacle *Crasse-Tignasse* au Goethe Institut (en tout public puis en scolaire)
 - participation à la journée de colloque "Autour de Crasse-Tignasse"
 - atelier de théâtre d'ombres animé par Carine Ermans et Mark Elst dans l'atelier du Théâtre du Tilleul (20, 21 janvier 1996)
 - visionnement du film d'ombres animées *Les Aventures du Prince Achmed* avec musiciens "live" et conteuse présenté par le Théâtre du Tilleul à l'Espace Delvaux (25, 26, 27 janvier 1996)
 - réalisation de séquences d'ombres avec les élèves dans les classes
 - présentation des séquences réalisées au Théâtre La montagne magique (du 21 au 26 juin 1996)

- **Inscriptions:**

Théâtre La montagne magique
Secrétariat, 108 rue Sainte Catherine,
1000 Bruxelles • fax 02 - 511 35 32

"150ème anniversaire de
Der Struwwelpeter - Crasse-Tignasse"
Francfort 1845 - Bruxelles 1995

Au centre de la manifestation,
Der Struwwelpeter,
de Heinrich Hoffmann (1845)

Traduit en français sous le titre
Crasse-Tignasse par Cavanna

Édité par l'École des Loisirs (1979)

Monté en spectacle d'ombres par
le Théâtre du Tilleul (décembre 1983)

Et repris à l'occasion du 150ème
anniversaire du livre en décembre 1995

Une manifestation organisée par
le Théâtre du Tilleul avec:
les Halles de Schaerbeek
le Goethe Institut de Bruxelles
le Théâtre La montagne magique
A.L.I.S.E. (Association Lire S'exprimer)

En collaboration avec:
l'École des Loisirs Bruxelles
le Théâtre de la Balsamine



Cette manifestation
bénéficie de l'aide:
du Ministère de
la Culture de
la Communauté française
de Belgique

- Direction des Lettres et
du Livre,
- Service de la diffusion
(Tournées Arts et Vie)

et de la Commission
communautaire française de
la Région Bruxelles-Capitale

Le "150ème anniversaire de
Crasse-Tignasse" s'inscrit dans
la continuité du festival
"Voyage en théâtre d'ombres"
organisé en 1995 par le
Centre international de
Formation en Arts du
Spectacle (CIFAS), le Théâtre
du Tilleul, les Halles de
Schaerbeek et une série de
partenaires (Ce projet était
soutenu par le programme
Kaléidoscope de la
Communauté européenne).
Le Théâtre du Tilleul a le
désir et la volonté de mettre
sur pied, avec des
collaborateurs privilégiés, tels
les Halles de Schaerbeek, des
événements centrés sur le
théâtre d'ombres ou de
marionnettes, de façon
régulière, dans l'optique d'une
sensibilisation du public à un
art trop peu connu.



Le livre

Vers la Noël 1844, le docteur Hoffmann se mit à la recherche d'un livre d'images à offrir à son petit garçon. Mais tout ce qu'il trouva à Francfort lui parut si ridicule et ennuyeux qu'il se résolut à écrire et illustrer lui-même un album. Il s'inspira des histoires saugrenues qu'il inventait pour amuser ses petits malades. Ainsi naquirent les inoubliables Crasse-Tignasse, Gaspard mange-ta-soupe, Suceur de pouce, Jean regarde-en-l'air, Philippe qui-gigote. Le cadeau fit sensation. Encouragé de tous côtés par ses amis, Heinrich Hoffmann finit par donner son livre à éditer. Et à la Noël 1845, parut pour la première fois *Der Struwwelpeter*. Depuis un siècle et demi, le *Struwwelpeter*, est sans doute le livre pour enfants le plus célèbre d'Allemagne. Traduit dans des dizaines de langues, continuellement réédité, il constitue l'une des références majeures de la littérature de jeunesse.

Adoré des uns, haï des autres, il a fasciné des générations entières d'enfants... et d'adultes. Au nombre de ses admirateurs, Georg Groddeck qui n'hésita pas à déclarer dans une de ces conférences: "Avec toutes ses rimes et ses images, le *Struwwelpeter* est mille fois plus important pour votre santé que la lutte par toutes les théories du monde contre les bacilles."

(dans *La maladie, l'art, le symbole*.)

Ed. Gallimard)



CRASSE-TIGNASSE

NOËL
1845-1995

Programme général

- **Le spectacle**
- Représentations du spectacle
Crasse-Tignasse du Théâtre du Tilleul
- au Goethe Institut
58 rue Belliard
1040 Bruxelles
samedi 16 décembre 15 h
samedi 16 décembre 20 h
(Des séances réservées aux écoles
sont prévues du 12 au 21 décembre).
 - au Théâtre de la Balsamine
1 rue Félix Marchal
1030 Bruxelles
mardi 26 décembre 15 h
mercredi 27 décembre 15 h
jeudi 28 décembre 15 h-17h30
vendredi 29 décembre 15 h
(Ces séances font également partie
du festival "Noël au Théâtre" de la CTEJ),
Prix d'entrée unique: 150F
Réservations: Halles de Schaerbeek
tél 02 - 218 00 31

Renseignements complémentaires
sur l'ensemble de la manifestation:

- Halles de Schaerbeek,
Anne Kumps
tél 02 - 218 00 31
- Théâtre du Tilleul,
Carine Ermans
tél 02 - 380 35 37

- **Le colloque**
- Colloque international de Littérature
jeunesse "Autour de Crasse Tignasse"
au Goethe Institut
58 rue Belliard
1040 Bruxelles
mardi 19 décembre de 9h30 à 17h
Participation aux frais: 300 F
(étudiants 250 F) comprenant l'entrée
au colloque, au spectacle, à l'exposition
et un exemplaire de l'affiche.
Collation de midi sur place: 120 F.
Inscriptions: Halles de Schaerbeek
tél 02 - 218 00 31

- **L'exposition**
- Une mini-exposition et une "boutique"
de livres et de jeux tournant autour de
Crasse-Tignasse seront ouvertes avant
et après les représentations. L'affiche,
créée pour l'occasion par Benoît
Jacques, y sera également en vente.

- **La formation**
- Formation des enseignants au théâtre
d'ombres (réservée aux enseignants de
la Ville de Bruxelles).
Renseignements et inscriptions:
Théâtre La montagne magique,
11 rue Ste Catherine, 1000 Bruxelles
fax 02 - 511 35 32

